

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX



**TRITACARNE E GRATTUGIA**  
**MEAT MINCER AND GRATER**  
**HACHE-VIANDE ET RAPE**  
**FLEISCHWOLF UND REIBE**  
**PICADORA DE CARNE Y RALLADORA**  
**MOEDOR DE CARNE E RALADOR**  
**МЯСОРУБКА И ТЕРКА**

**Manuale d' uso e manutenzione**  
Operation and maintenance manual  
Manuel d' emploi et d' entretien  
Betriebs- und Wartungsanleitung  
Manual de uso y mantenimiento  
Manual de uso e manutenção  
Инструкции по использованию и техобслуживанию  
MOD038V01



---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

I



## TRITACARNE E GRATTUGIA

### INDICE

#### 1 INFORMAZIONI GENERALI

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Descrizione delle macchine..... | 4 |
| Caratteristiche tecniche.....   | 4 |
| Dimensioni d' ingombro.....     | 4 |

#### 2 INFORMAZIONI SULL' INSTALLAZIONE

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Imballo e disimballo.....   | 5 |
| Zona d' installazione.....  | 5 |
| Collegamento elettrico..... | 5 |

#### 3 INFORMAZIONI SULL' USO E LA PULIZIA

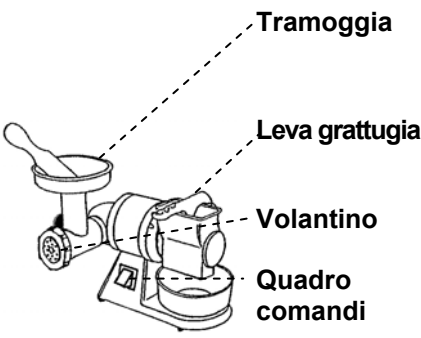
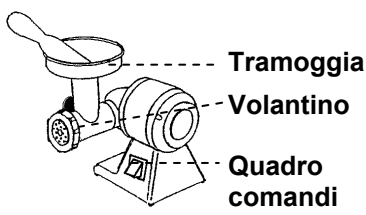
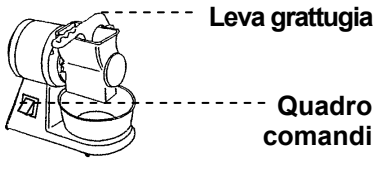
|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Uso della grattugia.....           | 6 |
| Uso del tritacarne.....            | 6 |
| Smontaggio gruppo macinazione..... | 6 |

#### ALLEGATI

|                  |
|------------------|
| Schema elettrico |
|------------------|

# INFORMAZIONI GENERALI 1

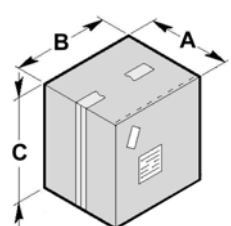
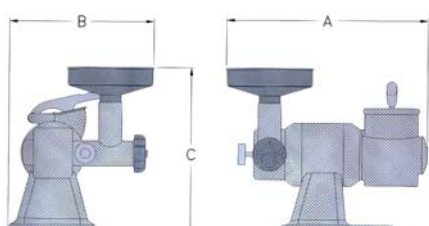
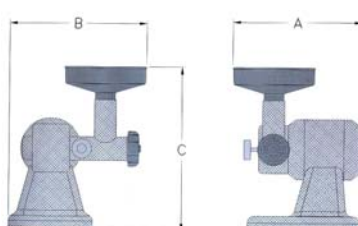
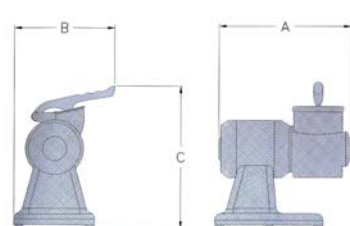
## Descrizione delle macchine

| MOD.AB.8/D                                                                        | MOD.8/D                                                                           | MOD.GR.8/D                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |

## Caratteristiche tecniche

| Descrizioni                        | Unità di misura | AB.8/D        | TR.8/D     | GR.8/D     |
|------------------------------------|-----------------|---------------|------------|------------|
| Alimentazione di energia elettrica | V Hz Ph         | 230V 50Hz 1Ph |            |            |
| Potenza                            | kW (HP)         | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Produzione oraria tritacarne       | kg              | 50            | 50         | /          |
| Produzione oraria grattugia        | kg              | 20            | /          | 20         |
| Peso netto                         | kg              | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Peso con imballo                   | kg              | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Installazione                      |                 | Su banco      |            |            |

## Dimensioni d'ingombro

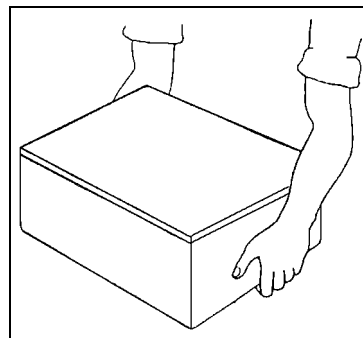
|                                                                                     |        |     |     |     |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | mm.    | A   | B   | C   |   |
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm.    | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |
|                                                                                     |        |     |     |     |                                                                                       |

# INFORMAZIONI SULL' INSTALLAZIONE 2

## Imballo e disimballo

La macchina è imballata in cartone con l' inserimento di poliestere espanso per garantire la perfetta integrità durante il trasporto.

- Movimentare l' imballo rispettando le istruzioni.
- Aprire l' imballo e verificare l' integrità di tutti i componenti. Conservare l' imballo per futuri traslochi.
- Effettuare il sollevamento della macchina come indicato e posizionarla nella zona adibita all' installazione.



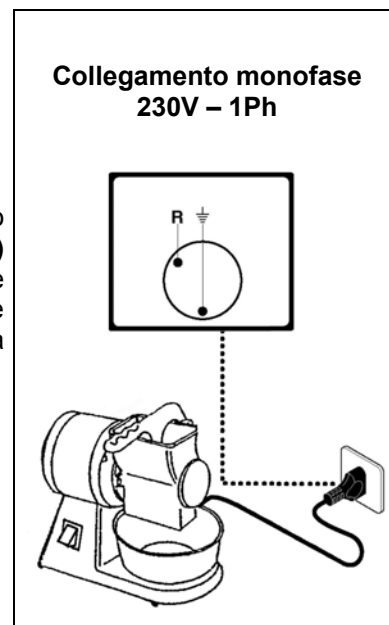
## Zona d' installazione

La zona prestabilita dovrà essere adeguatamente illuminata e dovrà disporre di presa di distribuzione dell' energia elettrica. Il piano di appoggio deve essere sufficientemente ampio, ben livellato e asciutto. L' installazione deve avvenire in ambienti con atmosfera non esplosiva. In ogni modo, l' installazione deve essere eseguita tenendo conto anche delle leggi vigenti in materia di sicurezza sul lavoro.

## Collegamento elettrico

**⚠ PERICOLO – ATTENZIONE:** Il collegamento elettrico alla rete di alimentazione deve essere eseguito da personale specializzato.

Accertarsi della perfetta efficienza dell' impianto di messa a terra dello stabilimento. Verificare che la tensione di linea (**V**) e la frequenza (**Hz**) corrispondano a quelli della macchina (Vedere la targhetta di identificazione e lo schema elettrico). La macchina è dotata di cavo elettrico al quale collegare una spina multipolare. La spina è da collegare ad un interruttore a muro provvisto di differenziale.



# INFORMAZIONI SULL' USO E LA PULIZIA **3**

## Uso della grattugia

- Nei modelli abbinati grattugia-tritacarne smontare i gruppi macinazione prima di utilizzare la grattugia.
- Alzare la leva grattugia e immettere il prodotto all' interno della bocca grattugia.
- Abbassare la leva grattugia e premere l'interruttore sulla posizione "I".
- Premere progressivamente la leva fino all'esaurimento del prodotto.
- Arrestare la macchina premendo l'interruttore sulla posizione "0".
- Al termine della lavorazione sollevare la leva ed immettere altro prodotto nella bocca grattugia; riabbassare la leva e premere l'interruttore sulla posizione "I".
- Al termine della lavorazione premere l'interruttore sulla posizione "0".
- Alla fine del ciclo di lavoro pulire il rullo grattugiando un pezzo di pane duro oppure con l' apposito pennello.

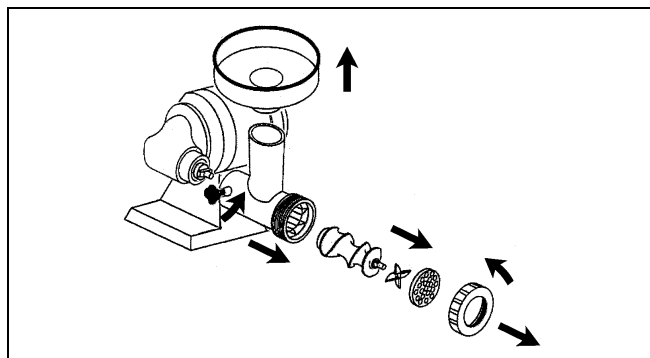
## Uso del tritacarne

- Nei modelli abbinati grattugia-tritacarne abbassare la leva grattugia.
- Serrare il pomello bocchettone.
- Serrare leggermente, senza bloccarlo, il volantino presente sulla bocca d' uscita del tritacarne.
- Avviare la macchina premendo l' interruttore sulla posizione "I".
- Introdurre il prodotto all'interno della bocca superiore del tritacarne e comprimere quest' ultimo con il pestello in dotazione.
- Al termine della lavorazione premere l'interruttore sulla posizione "0".
- Alla fine del ciclo di lavoro smontare il gruppo macinazione e lavarlo con detergenti idonei in acqua calda.

## Smontaggio gruppo macinazione

### Mod.AB.8/D – TR.8/D:

- Estrarre la tramoggia dalla bocca superiore.
- Ruotare in senso antiorario il volantino.
- Estrarre in successione:
  - la piastra forata
  - il coltello
  - la coclea
- Svitare il pomello bocchettone in senso antiorario ed estrarre il bocchettone tritacarne.
- Eseguire le operazioni inverse per rimontare il gruppo macinazione.



**INFORMAZIONI:** Prima di ogni ciclo di lavoro verificare che le parti amovibili siano serrate solidalmente alla macchina.

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX



## MEAT MINCER AND GRATER

### CONTENTS

#### 1 GENERAL INFORMATION

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Machine description..... | 4 |
| Specifications.....      | 4 |
| Overall dimensions.....  | 4 |

#### 2 INSTALLATION

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Packing and unpacking..... | 5 |
| Installation area.....     | 5 |
| Electric connection.....   | 5 |

#### 3 OPERATION AND CLEANING

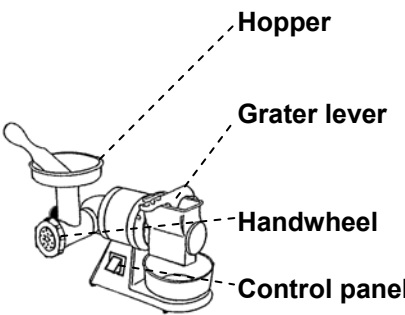
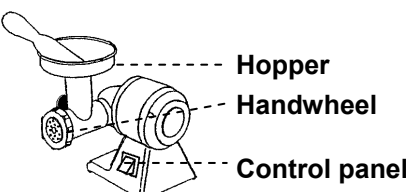
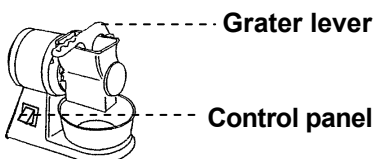
|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Using the grater.....            | 6 |
| Using the mincer.....            | 6 |
| Dismantling the mincing set..... | 6 |

#### ANNEXES

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Electrical wiring diagram |  |
|---------------------------|--|

# GENERAL INFORMATION 1

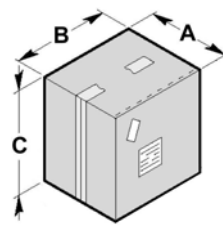
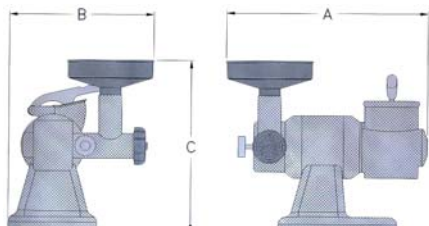
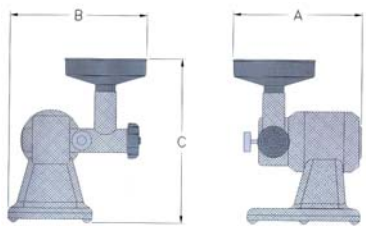
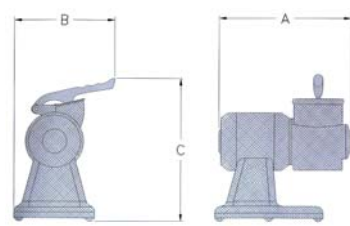
## Machine description

| MOD.AB.8/D                                                                        | MOD.TR.8/D                                                                        | MOD.GR.8/D                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |

## Specifications

| Description          | Unit of measure | AB.8/D        | TR.8/D     | GR.8/D     |
|----------------------|-----------------|---------------|------------|------------|
| Electric power input | V Hz Ph         | 230V 50Hz 1Ph |            |            |
| Power                | kW (HP)         | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Mincer output        | kg              | 50            | 50         | /          |
| Grater output        | kg              | 20            | /          | 20         |
| Net weight           | kg              | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Packaged weight      | kg              | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Installation         |                 | On the table  |            |            |

## Overall dimensions

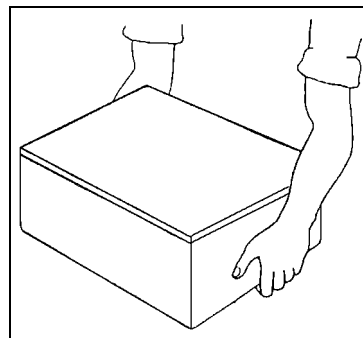
|                                                                                     |        |     |     |     |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | mm.    | A   | B   | C   |   |
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm.    | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |

# INSTALLATION 2

## Packing and unpacking

The machine will come packaged in a carton with foamed polyester inserts to guarantee perfect safety during transport.

- Handle the carton in compliance with the instructions.
- Open the carton and make sure that all components are intact. Keep the carton for any future machine removal.
- Lift the machine according to the instructions and place it in its selected setting for installation.



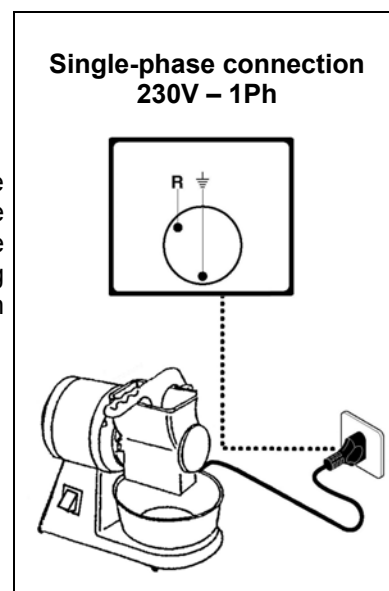
## Installation area

The selected machine work setting must be sufficiently lit and have an electric power outlet. The worktop must be sufficiently large, perfectly level and dry. The machine should be installed in non-explosive environments. In any case, installation should be carried out by taking into account any applicable industrial safety regulations in force.

## Electric connection

**⚠ DANGER – CAUTION:** Electric connection to the power mains should be executed by skilled engineers.

Check for the perfect efficiency of the plant grounding system. Make sure that the line voltage (**V**) and frequency (**Hz**) correspond to the machine ratings (refer to the machine identification plate and wiring diagram). The machine comes equipped with an electric cable to which a multipolar plug should be connected. Plug the machine into a main wall switch with differential.



## Using the grater

- In combined mincer-grater models, remove the mincer set before using the grater.
- Lift the grater lever and place the product to be processed inside the grater mouth.
- Lower the grater lever and press the switch on position “I”.
- Gradually press the lever until the product is finished.
- In order to stop the machine, press the switch on position “0”.
- At the end of processing lift the lever and introduce more product into the grater mouth; lower the lever once more and press the switch on position “I”.
- At the end of the work session press the switch on position “0”.
- At the end of the work cycle, grate a piece of hard bread or use the appropriate brush to clean the roller.

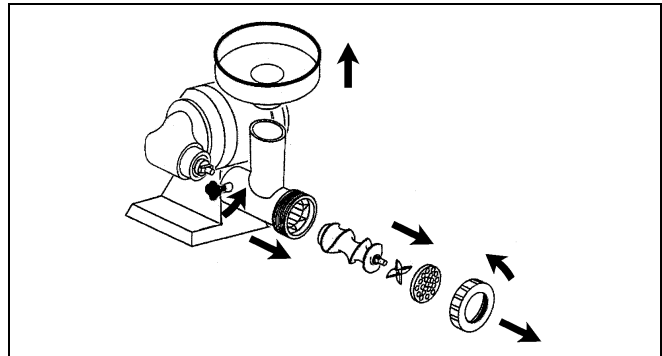
## Using the mincer

- In combined grater-mincer versions, lower the grater lever.
- Tighten the filler knob.
- Tighten the handwheel on the output mouth of the mincer without blocking.
- Start-up the machine by pressing the switch on position “I”.
- Place the product inside the upper mincer mouth and press it down using the pestle supplied.
- At the end of the work session press the switch on position “0”.
- At the end of the work cycle remove the mincer set and wash using suitable detergents in hot water.

## Dismantling the mincer set

### Mod.AB.8/D – TR.8/D:

- Remove the hopper from the upper mouth.
- Rotate the handwheel anti-clockwise.
- Extract:
  - the mincing plate;
  - the blade;
  - and the volute, in sequence
- Unscrew the filler knob by turning anti-clockwise and extract the mincer filler.
- Perform operations in reverse order to reassemble the mincer group.



**INFORMATION:** Prior to each work cycle ensure that the removable parts are properly fixed to the machine.

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

F



## HACHE-VIANDE ET RAPE

### 1 INFORMATIONS GENERALES

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Description des machines.....    | 4 |
| Caractéristiques techniques..... | 4 |
| Dimensions d' encombrement.....  | 4 |

### 2 INFORMATIONS SUR L' INSTALLATION

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Emballage et déballage..... | 5 |
| Zone d' installation.....   | 5 |
| Branchement électrique..... | 5 |

### INDEX

### 3 INFORMATIONS SUR L'UTILISATION ET LE NETTOYAGE

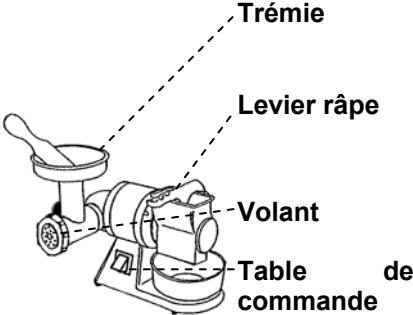
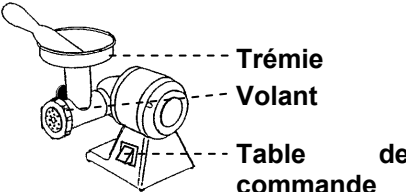
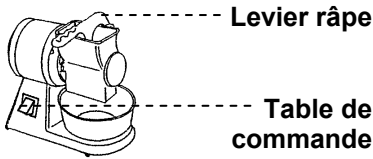
|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Utilisation de la râpe.....      | 6 |
| Utilisation du hache-viande..... | 6 |
| Démontage groupe hachoir.....    | 6 |

### ANNEXES

Schéma électrique

# INFORMATIONS GÉNÉRALES 1

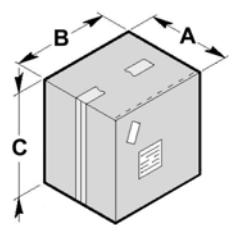
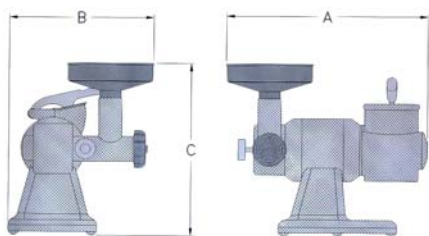
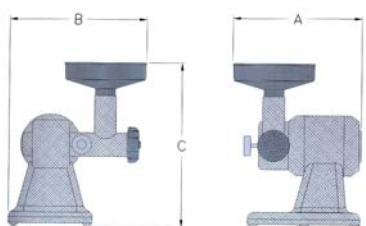
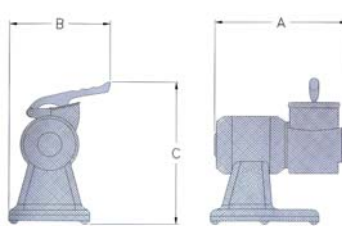
## Description des machines

| MOD.AB.8/D                                                                        | MOD.TR.8/D                                                                        | MOD.GR.8/D                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |

## Caractéristiques techniques

| Descriptions                         | Unité de mesure | AB.8/D        | TR.8/D     | GR.8/D     |
|--------------------------------------|-----------------|---------------|------------|------------|
| Alimentation en énergie              | V Hz Ph         | 230V 50Hz 1Ph |            |            |
| Puissance                            | kW (HP)         | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Production par heure du hache-viande | kg              | 50            | 50         | /          |
| Production par heure de la râpe      | kg              | 20            | /          | 20         |
| Poids net                            | kg              | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Poids avec emballage                 | kg              | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Installation                         |                 | Sur table     |            |            |

## Dimensions d' encombrement

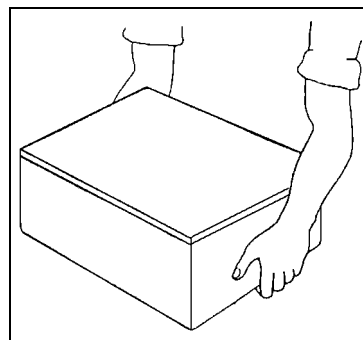
|  | mm.    | A   | B   | C   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm.    | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |

# INFORMATIONS SUR L'INSTALLATION 2

## Emballage et déballage

La machine est emballée dans du carton avec l'insertion de polyester expansé pour assurer son intégrité parfaite pendant le transport.

- Manutentionner l'emballage en respectant les instructions.
- Ouvrir l'emballage et vérifier l'intégrité de tous les composants. Garder l'emballage pour des déménagements futurs.
- Effectuer le levage de la machine comme il est indiqué et la placer dans la zone destinée à l'installation.



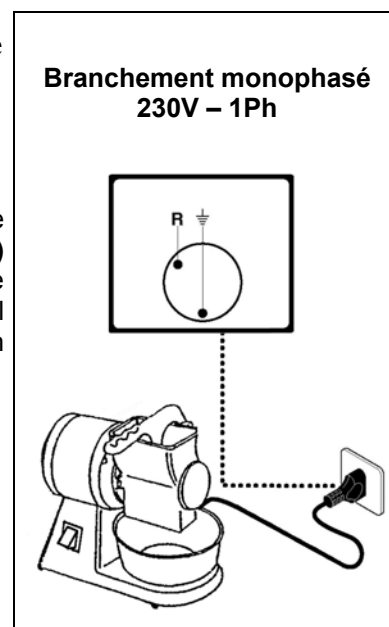
## Zone d'installation

La zone préétablie devra être dûment éclairée et devra avoir une prise de courant électrique. Le plan d'appui doit être suffisamment ample, bien nivelé et sec. L'installation ne doit pas être exécutée dans des lieux avec une atmosphère explosive. En tous cas, l'installation doit être exécutée en tenant compte aussi des lois en vigueur en matière de sécurité dans le lieu de travail.

## Branchement électrique

**⚠ DANGER – ATTENTION:** Le branchement électrique sur le réseau d'alimentation doit être exécuté par du personnel spécialisé.

S'assurer que l'installation de mise à la terre de l'usine fonctionne parfaitement. Vérifier que la tension de ligne (**V**) et la fréquence (**Hz**) correspondent à celles de la machine (Voir la plaquette d'identification et le schéma de câblage). La machine est dotée d'un câble électrique sur lequel il faut brancher une fiche multipolaire. La fiche est branchée sur un interrupteur général mural doté d'un différentiel.



# INFORMATION SUR L'EMPLOI ET LE NETTOYAGE 3

## Utilisation de la râpe

- Dans les modèles combinés râpe/hache-viande démonter les groupes hachoir avant d'utiliser la râpe.
- Soulever le levier râpe et introduire le produit à l'intérieur de l'ouverture râpe.
- Abaisser le levier râpe et appuyer l'interrupteur sur la position "I".
- Appuyer progressivement sur le levier jusqu'à ce que le produit soit épuisé.
- Pour arrêter la machine appuyer l'interrupteur sur la position "0".
- Au terme du traitement soulever le levier et introduire un autre produit dans l'ouverture râpe; abaisser de nouveau le levier et appuyer l'interrupteur sur la position "I".
- Au terme du traitement arrêter la machine en poussant l'interrupteur sur la position "0".
- A la fin du cycle nettoyer le rouleau en râpant un morceau de pain dur ou bien avec le pinceau conçu à cet effet.

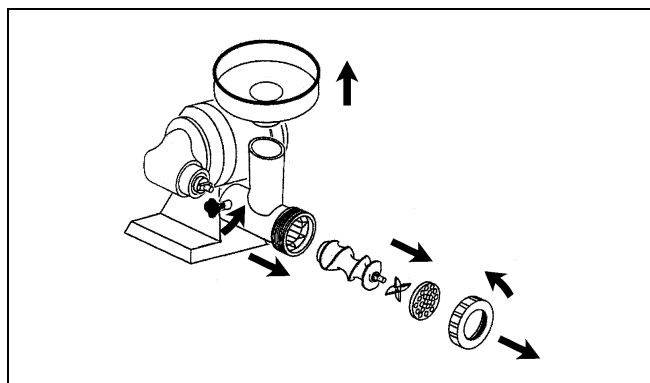
## Utilisation du hache-viande

- Dans les modèles combinés râpe/hache-viande abaisser le levier râpe.
- Serrer la poignée du conduit de remplissage.
- Serrer légèrement, sans le bloquer, le volant présent sur l'ouverture de sortie du hache-viande.
- Mettre en route la machine en poussant l'interrupteur sur la position "I".
- Introduire le produit à l'intérieur de l'ouverture supérieure du hache-viande et comprimer ce dernier avec le poussoir en dotation.
- Au terme du traitement arrêter la machine en poussant l'interrupteur sur la position "0".
- A la fin du cycle de traitement démonter le groupe hachoir et le laver avec des détergents adéquats dans l'eau chaude.

## Démontage groupe hachoir

### Mod.AB.8/D – TR.8/D:

- Extraire la trémie de l'ouverture supérieure.
- Tourner en sens anti-horaire le volant.
- Extraire en succession:
  - la grille percée
  - le couteau
  - la vis spirale transporteuse
- Dévisser la poignée conduit de remplissage en sens anti-horaire et extraire le conduit de remplissage.
- Effectuer les opérations inverses pour remonter le groupe hachoir.



**INFORMATIONS:** Avant chaque cycle de traitement vérifier que les parties démontables soient correctement serrées sur la machine.

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

D



## FLEISCHWOLF UND REIBE

### INHALT

#### 1 ALLGEMEINE HINWEISE

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Beschreibung der Maschinen..... | 4 |
| Technische Eigenschaften.....   | 4 |
| Abmessungen.....                | 4 |

#### 2 AUFSTELLUNG

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Verpackung und Auspacken..... | 5 |
| Aufstellbereich.....          | 5 |
| Elektrischer Anschluss.....   | 5 |

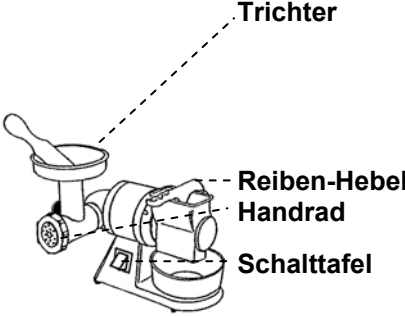
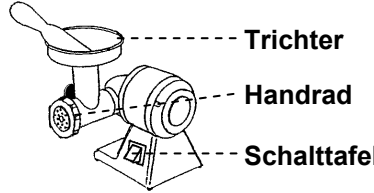
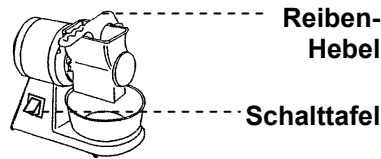
#### 3 GEBRAUCH UND REINIGUNG

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Bedienung der Reibe.....          | 6 |
| Bedienung des Fleischwolfes ..... | 6 |
| Ausbau der Mahlgruppe.....        | 6 |

#### ANLAGEN

Schaltplan

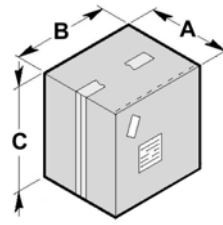
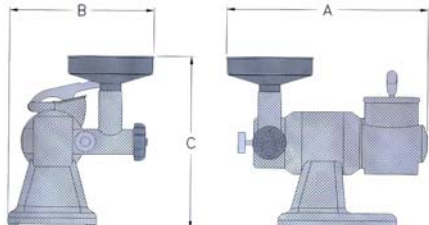
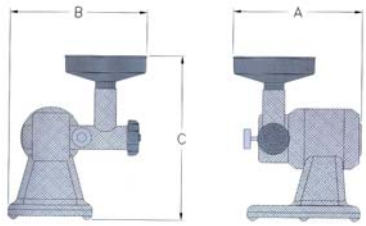
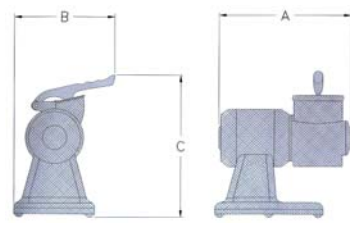
## Beschreibung der Maschinen

| MOD.AB.8/D                                                                        | MOD.TR.8/D                                                                        | MOD.GR.8/D                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |

## Technische Eigenschaften

| Beschreibung                           | Maßeinheit | AB.8/D                | TR.8/D     | GR.8/D     |
|----------------------------------------|------------|-----------------------|------------|------------|
| Stromversorgung                        | V Hz Ph    | 230V 50Hz 1Ph         |            |            |
| Leistung                               | kW (HP)    | 0.37 (0.5)            | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Stundenleistung de Hackfleischmaschine | kg         | 50                    | 50         | /          |
| Stundenleistung des Reibeisens         | kg         | 20                    | /          | 20         |
| Nettogewicht                           | kg         | 11                    | 9.5        | 8.5        |
| Gewicht mit Verpackung                 | kg         | 12                    | 10.5       | 9.5        |
| Aufstellen                             |            | Auf der Arbeitsfläche |            |            |

## Abmessungen

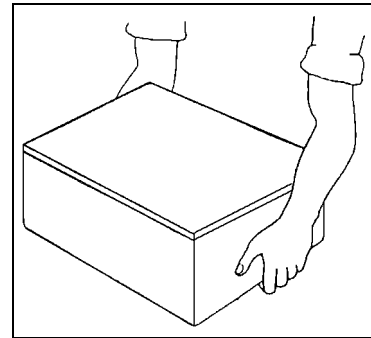
|                                                                                     |        |     |     |     |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | mm.    | A   | B   | C   |   |
|                                                                                     | AB.8/D | 450 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm.    | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     | TR.8/D | 300 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |

# AUFSTELLUNG 2

## Verpackung und Auspacken

Damit die Unversehrtheit der Maschine während des Transports gewährleistet ist, wurde sie in einem mit Schaumpolystereinsatz verstärkten Karton verpackt.

- Die Verpackung gemäß den Anweisungen bewegen.
- Die Verpackung öffnen und alle Komponenten auf ihre Unversehrtheit überprüfen. Verpackung für spätere Umzüge aufbewahren.
- Die Maschine den Anweisungen gemäß heben und in den für die Aufstellung vorgesehenen Bereich positionieren.



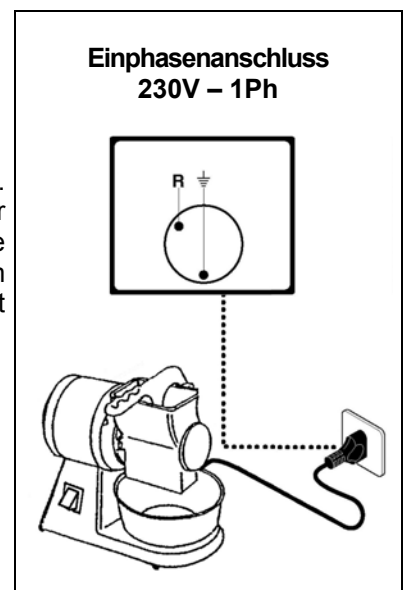
## Aufstellbereich

Der dafür vorgesehene Bereich muss über eine geeignete Beleuchtung und über eine Steckdose zur Stromversorgung verfügen. Die Auflagefläche muss ausreichend breit, gut nivelliert und trocken sein. Die Aufstellung muss in einer nicht explosionsfähigen Umgebung erfolgen. Das Aufstellen muss in jedem Fall auch unter Berücksichtigung der auf dem Gebiet der Sicherheit am Arbeitsplatz geltenden Gesetze erfolgen.

## Elektrischer Anschluss

**⚠ GEFAHR – ACHTUNG:** Der elektrische Anschluss an das Versorgungsnetz muss von Fachpersonal ausgeführt werden.

Volle Funktionstüchtigkeit der Erdungsvorrichtung der Anlage sicherstellen. Überprüfen, dass Leitungsspannung (**V**) und Frequenz (**Hz**) mit denen der Maschine übereinstimmen (Siehe Kennschild und Leitungsplan). Die Maschine ist mit einem elektrischen Kabel ausgerüstet, das mit einem mehrpoligen Stecker verbunden werden muss. Der Stecker ist an einen mit einem Differential ausgerüsteten Wand-Netzschalter anzuschließen.



## Bedienung der Reibe

- Montieren Sie bei den Kombimodellen Fleischwolf-Reibe die Mahlgruppen vor dem Einsatz der Reibe ab.
- Stellen Sie den Reiben-Hebel hoch und geben Sie das Produkt in die Reiben-Einfüllöffnung.
- Senken Sie den Reiben-Hebel und drücken Sie den Schalter zur Stellung "I".
- Drücken Sie den Hebel solange, bis das Produkt vollständig verarbeitet ist.
- Schalten Sie die Maschine aus, durch den Schalter zur Stellung "0".
- Am Ende des Arbeitsganges stellen Sie den Hebel hoch und geben weiteres Produkt in die Reiben-Einfüllöffnung. Senken Sie den Hebel und drücken Sie den Schalter zur Stellung "I".
- Am Ende des Arbeitsganges drücken Sie den Schalter zur Stellung "0".
- Am Ende des Arbeitszyklus reinigen Sie die Walze, indem Sie ein Stücke harten Brotes reiben oder verwenden Sie den dazu vorgesehenen Pinsel.

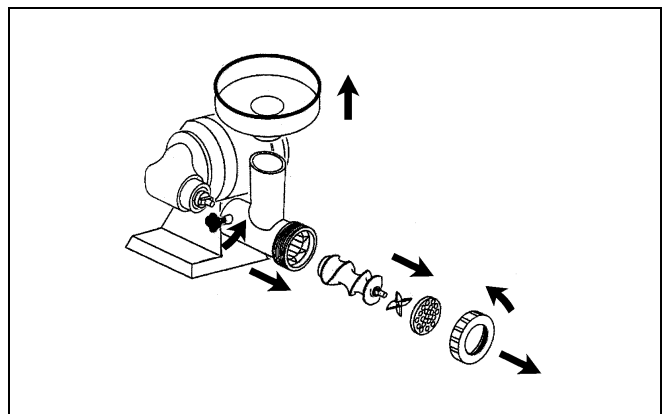
## Bedienung des Fleischwolfes

- Senken Sie bei den Kombimodellen Fleischwolf-Reibe den Reiben-Hebel.
- Stellen Sie den Einfüllstutzen-Knauf fest.
- Ziehen Sie, ohne dieses vollständig zu blockieren, das Handrad auf der Fleischwolf-Austrittsöffnung leicht an.
- Drücken Sie den Schalter zur Stellung "I" zum Starten der Maschine.
- Geben Sie das Produkt in die obere Einfüllöffnung des Fleischwolfes und drücken Sie dieses unter Verwendung des mitgelieferten Stößels zusammen.
- Am Ende des Arbeitsganges drücken Sie den Schalter zur Stellung "0".
- Am Ende des Arbeitszyklus bauen Sie die Mahlgruppe aus und waschen diese mit geeigneten Spülmitteln in warmem Wasser.

## Ausbau der Mahlgruppe

### Mod. AB.8/D – TR.8/D:

- Ziehen Sie den Trichter von der oberen Einfüllöffnung ab.
- Drehen Sie das Handrad im Gegenuhrzeigersinn.
- Ziehen Sie nacheinander heraus:
  - Lochscheibe
  - Messer
  - Förderschnecke
- Schrauben Sie den Einfüllstutzen-Knauf im Gegenuhrzeigersinn auf und ziehen Sie den Fleischwolf-Einfüllstutzen ab.
- Zum Wiedereinbau der Mahlgruppe führen Sie die genannten Schritte in umgekehrter Reihenfolge aus.



**i INFORMATIONEN:** Vor jedem Arbeitszyklus ist sicherzustellen, dass alle abnehmbaren Teile fest mit der Maschine verbunden sind.

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

**E**



## PICADORA DE CARNE Y RALLADORA

### ÍNDICE

#### 1 INFORMACIONES GENERALES

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Descripción de las máquinas..... | 4 |
| Características técnicas.....    | 4 |
| Dimensiones totales.....         | 4 |

#### 2 INFORMACIONES SOBRE LA INSTALACIÓN

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Embalaje y desembalaje ..... | 5 |
| Zona de instalación.....     | 5 |
| Conexión eléctrica .....     | 5 |

#### 3 INFORMACIONES SOBRE EL USO Y LA LIMPIEZA

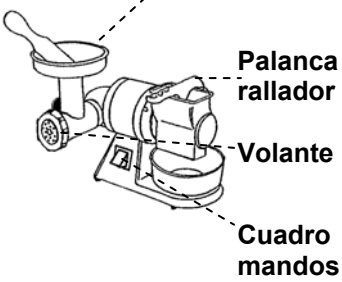
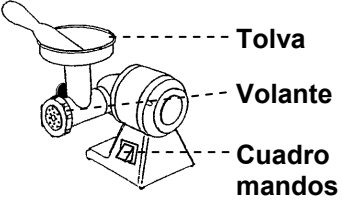
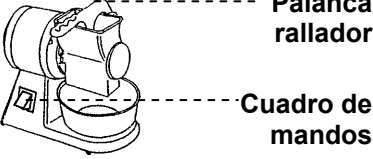
|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Uso del rallador.....                    | 6 |
| Uso de la picadora de carne.....         | 6 |
| Desmontado del grupo de trituración..... | 6 |

#### ANEXOS

Esquema electrico

# INFORMACIONES GENERALES 1

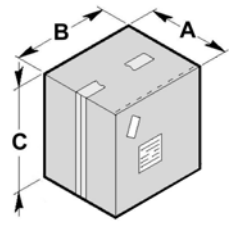
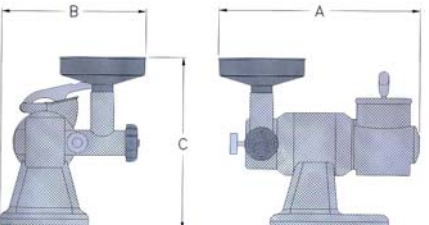
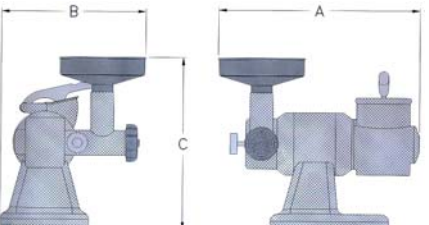
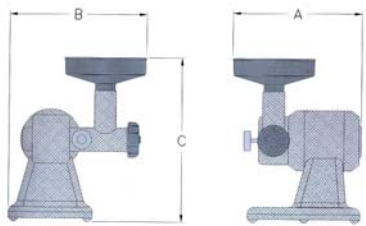
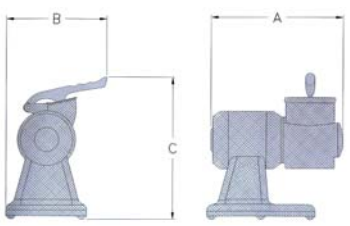
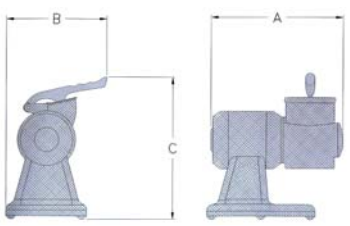
## Descripción de las máquinas

| MOD.AB.8/D                                                                                                                                                 | MOD.TR.8/D                                                                                                                         | MOD.GR.8/D                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Tolva</p> <p>Palanca rallador</p> <p>Volante</p> <p>Cuadro mandos</p> |  <p>Tolva</p> <p>Volante</p> <p>Cuadro mandos</p> |  <p>Palanca rallador</p> <p>Cuadro de mandos</p> |

## Características técnicas

| Descripciones                              | Unidad de medida | AB.8/D        | TR.8/D     | GR.8/D     |
|--------------------------------------------|------------------|---------------|------------|------------|
| Alimentación de energía eléctrica          | V Hz Ph          | 230V 50Hz 1Ph |            |            |
| Potencia                                   | kW (HP)          | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Producción horaria de la picadora de carne | kg               | 50            | 50         | /          |
| Producción horaria del rallador            | kg               | 20            | /          | 20         |
| Peso neto                                  | kg               | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Peso con embalaje                          | kg               | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Instalación                                |                  | En el banco   |            |            |

## Dimensiones totales

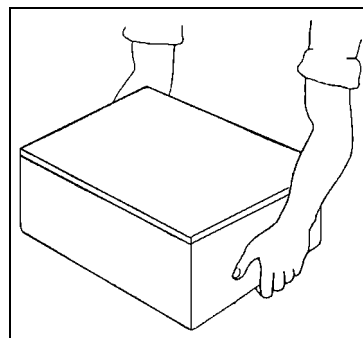
|  | mm. | A   | B   | C   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     |     |     |     |     |                                                                                       |
| AB.8/D                                                                              |     | 450 | 350 | 400 |   |
| TR.8/D                                                                              |     | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
| GR.8/D                                                                              |     | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm. | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     |     |     |     |     |                                                                                       |
| TR.8/D                                                                              |     | 300 | 330 | 360 |  |
| GR.8/D                                                                              |     | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |

# INFORMACIONES SOBRE LA INSTALACIÓN 2

## Embalaje y desembalaje

La máquina está embalada en cartón con la introducción de espuma de poliestireno para garantizar su perfecta integridad durante el traslado.

- Mover el embalaje según las instrucciones.
- Abrir el embalaje y verificar la integridad de todos los componentes. Guardar el embalaje para eventuales y futuros traslados.
- Levantar la máquina tal como se indica y posicionarla en la zona destinada a la instalación.



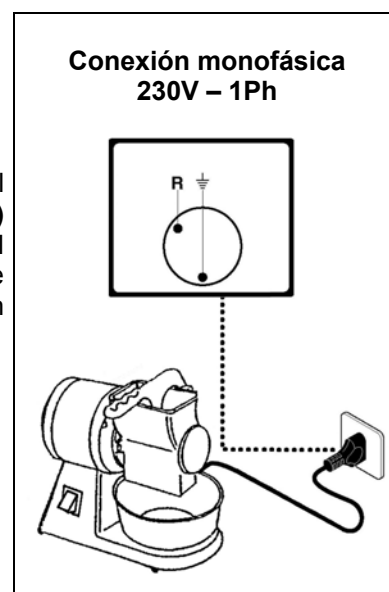
## Zona de instalación

La zona pre-establecida deberá ser adecuadamente iluminada y disponer de una toma de distribución de la energía eléctrica. El plano de apoyo deberá ser suficientemente amplio, bien nivelado y seco. La instalación deberá efectuarse en lugares con atmósfera no explosiva. De todas formas, la instalación deberá realizarse también en el respeto de las leyes vigentes en materia de seguridad en el trabajo.

## Conexión eléctrica

**⚠ PELIGRO - ATENCIÓN:** La conexión eléctrica a la red de alimentación debe ser realizada por personal especializado.

Verificar el buen estado de la instalación puesta a tierra del establecimiento. Verificar que la tensión de línea (**V**) y la frecuencia (**Hz**) correspondan a las de la máquina (Ver la placa de identificación y el esquema eléctrico). La máquina está dotada de un cable eléctrico donde hay que conectar un enchufe multipolar. El enchufe debe conectarse a un interruptor general de pared provisto de diferencial.



# INFORMACIONES SOBRE 3 EL USO Y LA LIMPIEZA

## Uso del rallador

- En los modelos combinados rallador-picadora de carne desmontar los grupos de trituración antes de utilizar el rallador.
- Levantar la palanca del rallador y colocar el producto dentro de la boca del rallador.
- Bajar la palanca del rallador y poner en marcha la máquina apretando el interruptor en la posición “I”.
- Apretar progresivamente la palanca hasta que se haya consumido el producto.
- Apagar la máquina apretando el interruptor en la posición “0”.
- Al terminar la elaboración levantar la palanca e introducir más producto por la boca del rallador; bajar la palanca y apretar el interruptor en la posición “I”.
- Al finalizarse el trabajo, apagar la máquina apretando el interruptor en la posición “0”.
- Al finalizar el ciclo de trabajo, limpiar el rodillo con el pincel o bien rallar un trozo de pan duro.

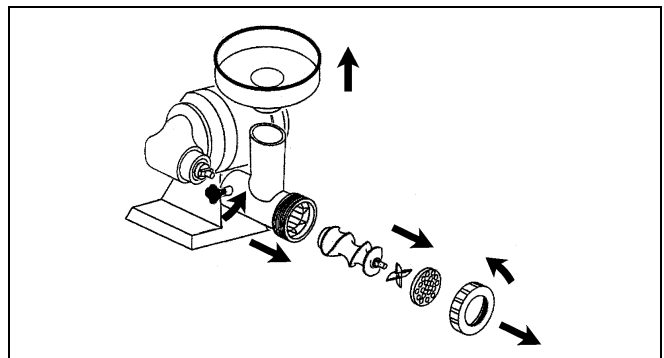
## Uso de la picadora de carne

- En los modelos combinados rallador-picadora de carne bajar la palanca del rallador.
- Ajustar el pomo brida.
- Ajustar levemente, sin bloquear, el volante que se encuentra en la boca de salida de la picadora de carne.
- Poner en marcha la máquina apretando el interruptor en la posición “I”.
- Introducir el producto en la boca superior de la picadora de carne y comprimirlo con el majadero en dotación.
- Al terminar la elaboración apagar la máquina apretando el interruptor en la posición “0”.
- Al finalizar el ciclo de trabajo desmontar el grupo de trituración y lavarlo con los detergentes adecuados y con agua caliente.

## Desmotado del grupo de trituración

### Mod. AB.8/D – TR.8/D:

- Extraer la tolva de la boca superior.
- Girar el volante en sentido antihorario
- Extraer en el siguiente orden:
  - la placa perforada
  - la cuchilla
  - la cóclea
- Aflojar el pomo brida en sentido antihorario y extraer la brida picadora.
- Para volver a montar el grupo de trituración realizar las operaciones inversas.



**INFORMACIÓN:** Antes de cada ciclo de trabajo comprobar que las partes amovibles se encuentren bien ajustadas a la máquina.

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

P



## MOEDOR DE CARNE E RALADOR

### ÍNDICE

#### 1 INFORMAÇÕES GERAIS

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Descrição das máquinas.....   | 4 |
| Características técnicas..... | 4 |
| Dimensões de estorvo.....     | 4 |

#### 2 INFORMAÇÕES SOBRE A INSTALAÇÃO

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Embalagem e desembalagem..... | 5 |
| Zona de instalação.....       | 5 |
| Ligação eléctrica.....        | 5 |

#### 3 INFORMAÇÕES SOBRE O USO E A LIMPEZA

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Uso do ralador.....            | 6 |
| Uso do moedor de carne.....    | 6 |
| Desmontagem grupo moedura..... | 6 |

#### ANEXOS

Esquema eléctrico

| MOD.AB.8/D                                                                                                                                                         | MOD.TR.8/D                                                                                                                               | MOD.GR.8/D                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tremonha</p>  <p>Alavanca do ralador</p> <p>Volante</p> <p>Quadro comandos</p> | <p>Tremonha</p>  <p>Volante</p> <p>Quadro comandos</p> | <p>Alavanca do ralador</p>  <p>Quadro comandos</p> |

| Descrição                        | Unidade de medida | AB.8/D        | TR.8/D     | GR.8/D     |
|----------------------------------|-------------------|---------------|------------|------------|
| Alimentação de energia eléctrica | V Hz Ph           | 230V 50Hz 1Ph |            |            |
| Potência                         | kW (HP)           | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Produção horária moedor de carne | kg                | 50            | 50         | /          |
| Produção horária ralador         | kg                | 20            | /          | 20         |
| Peso líquido                     | kg                | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Peso com embalagem               | kg                | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Instalação                       |                   | No banco      |            |            |

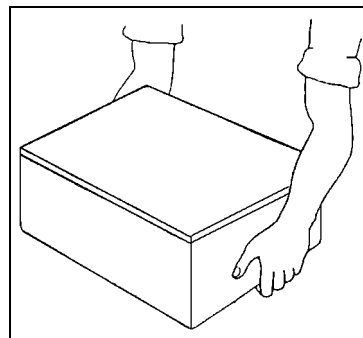
|                                                                                                                                                                         |        |     |     |     |        |     |     |     |                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|--------|-----|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                      | mm.    | A   | B   | C   | mm.    | A   | B   | C   |    |
|                                                                                                                                                                         | AB.8/D | 450 | 350 | 400 | AB.8/D | 450 | 330 | 360 |                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                         | TR.8/D | 300 | 350 | 400 |        |     |     |     |                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                         | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |        |     |     |     |                                                                                                                                                                             |
|   | mm.    | A   | B   | C   | mm.    | A   | B   | C   |   |
|                                                                                                                                                                         | TR.8/D | 300 | 330 | 360 | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                                                                                                             |

# INFORMAÇÕES SOBRE A INSTALAÇÃO 2

## Embalagem e desembalagem

A máquina está embalada numa caixa de cartão com protecções de poliéster expando que garante a perfeita integridade durante o transporte.

- Manuseie a embalagem respeitando as instruções.
- Abra a embalagem e verifique a integridade de todos os componentes. Conserve-a para um futuro transporte.
- Levante a máquina como indicado e coloque-a na zona escolhida para a instalação.



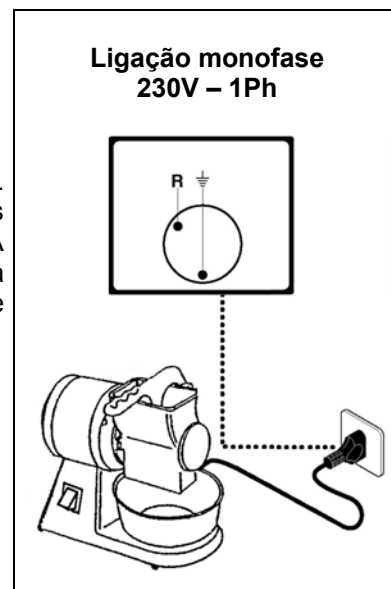
## Zona de instalação

A zona escolhida deve estar bem iluminada e terá que dispor de tomadas eléctricas. O plano de apoio deve ser suficientemente amplo, bem nivelado e seco. A instalação deve ser efectuada em ambientes com atmosfera não explosiva, tendo em conta também as leis em vigor em matéria de segurança no trabalho.

## Ligação eléctrica

**⚠ PERIGO – ATENÇÃO:** A ligação eléctrica à rede de alimentação deve ser efectuada por pessoal especializado.

Verifique a eficiência da instalação de ligação à terra do estabelecimento. Verifique que a tensão de linha (**V**) e a frequência (**Hz**) correspondam aos da máquina (veja a chapa de identificação e o esquema eléctrico). A máquina possui um cabo eléctrico que deve ser ligado a uma ficha multipolar que por sua vez deve ser ligada a um interruptor de parede dotado de diferencial.



# INFORMAÇÕES PARA O 3 USO E A LIMPEZA

## Uso do ralador

- Nos modelos combinados ralador - moedor de carne, desmonte o grupo de moedura antes de utilizar o ralador.
- Levante a alavanca do ralador e introduza o produto na boca do ralador.
- Abaixar a alavanca do ralador e prima o interruptor em “I”.
- Prima progressivamente a alavanca até acabar o produto.
- Para parar a máquina prima o interruptor em “0”.
- No fim da laboração levante a alavanca e introduza outro produto na boca do ralador; abaixe novamente a alavanca e prima o interruptor em “I”.
- No fim da laboração pare a máquina premindo o interruptor em “0”.
- No fim do ciclo de trabalho limpe o cilindro ralando um pedaço de pão duro ou use o pincel em dotação.

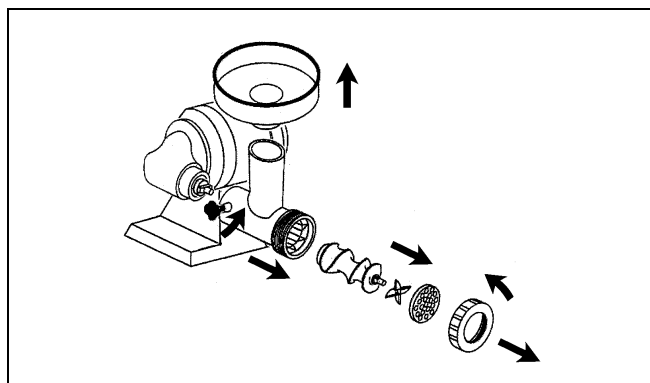
## Uso do moedor de carne

- Nos modelos combinados ralador - moedor de carne, abaixe a alavanca do ralador.
- Aperte bem o manípulo da tubuladura.
- Aperte ligeiramente, sem bloqueá-lo, o volante que se encontra na boca de saída do moedor de carne.
- Ponha em movimento a máquina premindo o interruptor em “I”.
- Introduza o produto na boca superior do moedor e prima-o com o almofariz em dotação.
- Ao terminar a laboração prima o interruptor em “0”.
- No fim do ciclo de trabalho desmonte o grupo de moedura e lave-o com detergentes apropriados em água quente.

## Desmontagem do grupo moedor

### Mod.AB.8/D – TR.8/D:

- Retire a tremonha da boca superior.
- Rode em sentido anti-horário o volante.
- Retire em sucessão:
  - o disco furado
  - a faca
  - a cóclea
- Desaparafuse o manípulo da tubuladura rodando-o em sentido anti-horário e retire a tubuladura do moedor.
- Volte a montar o grupo moedor executando as operações inversas.



**INFORMAÇÕES:** Antes de cada ciclo de trabalho verifique que as partes amovíveis estejam bem apertadas e fixas com a máquina.

---

# AB.8/DX • TR.8/DX • GR.8/DX

**РУ**



## МЯСОРУБКА И ТЕРКА

### ИНДЕКС

#### 1 ОБЩИЕ ИНФОРМАЦИИ

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Описание машины.....            | 4 |
| Технические характеристики..... | 4 |
| Габариты.....                   | 4 |

#### 2 ИНФОРМАЦИИ ПО УСТАНОВКЕ

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Упаковка и распаковка.....       | 5 |
| Зона установки.....              | 5 |
| Электрическое подсоединение..... | 5 |

#### 3 ИНФОРМАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ОЧИСТКА

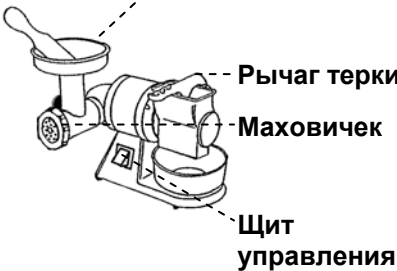
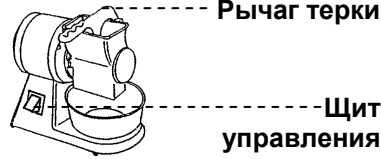
|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Использование терки.....      | 6 |
| Использование мясорубки.....  | 6 |
| Демонтаж узла рубки мяса..... | 6 |

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

Электрическая схема

# ОБЩИЕ ИНФОРМАЦИИ 1

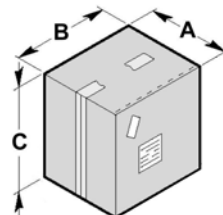
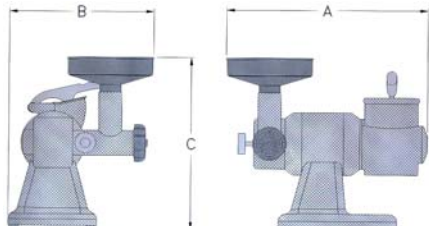
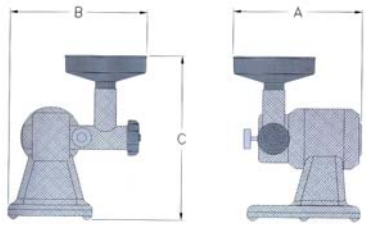
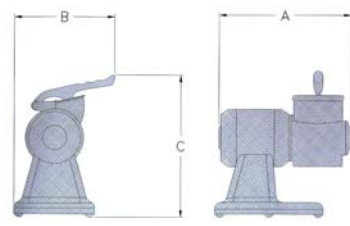
## Описание машины

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>МОД.АВ.8/D</b><br/>воронкой</p>  <p>Рычаг терки<br/>Маховичек<br/>Щит управления</p> | <p><b>МОД.ТR.8/D</b></p>  <p>воронкой<br/>Маховичек<br/>Щит управления</p> | <p><b>МОД.GR.8/D</b></p>  <p>Рычаг терки<br/>Щит управления</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Технические характеристики

| Описания                               | Ед. измерения | АВ.8/D        | ТR.8/D     | GR.8/D     |
|----------------------------------------|---------------|---------------|------------|------------|
| Питание электроэнергией                | Вт Гц Ф       | 230Вт 50Гц 1Ф |            |            |
| Мощность                               | К ВОЛЬТ (НР)  | 0.37 (0.5)    | 0.37 (0.5) | 0.37 (0.5) |
| Почасовая производительность мясорубки | КГ            | 50            | 50         | /          |
| Почасовая производительность терки     | КГ            | 20            | /          | 20         |
| Чистый вес                             | КГ            | 11            | 9.5        | 8.5        |
| Вес с упаковкой                        | КГ            | 12            | 10.5       | 9.5        |
| Установка                              |               | На столе      |            |            |

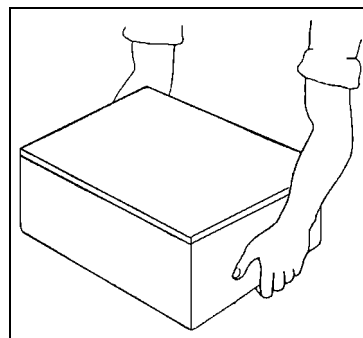
## Габариты

|                                                                                     |        |     |     |     |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | mm.    | A   | B   | C   |   |
|                                                                                     | АВ.8/D | 450 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | ТR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 300 | 350 | 400 |                                                                                       |
|  | mm.    | A   | B   | C   |  |
|                                                                                     | ТR.8/D | 300 | 330 | 360 |                                                                                       |
|                                                                                     | GR.8/D | 270 | 230 | 310 |                                                                                       |

## Упаковка и распаковка

Машина упакована в картоне с вставками из полиэстера, чтобы гарантировать полное сохранение во время транспортировки.

- Перемещать упаковку, выдерживая инструкции.
- Открыть упаковку и проверить целостность всех компонентов. Сохранить упаковку для будущих перевозок.
- Поднять машину, как указано и расположить её в зоне, предусмотренной для установки.



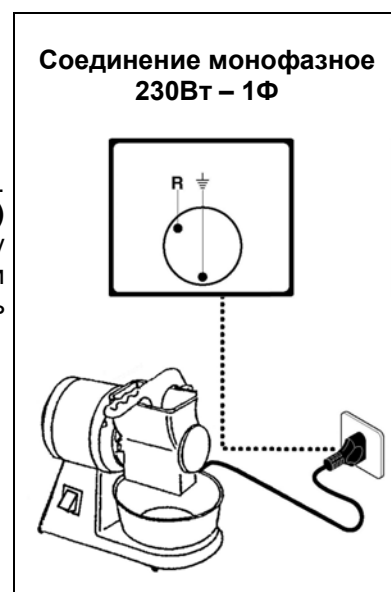
## Зона установки

Предусмотренная зона должна быть соответствующе освещена и должна иметь точкой распределения электрического тока. Место расположения должно быть значительно широким, ровным и сухим. Установка должна происходить в среде с невзрывной атмосферой. В любом случае, должна быть выполнена, учитывая действующие нормы техники безопасности на рабочих местах.

## Электрическое подсоединение

**⚠ ОПАСНОСТЬ - ВНИМАНИЕ:** Электрическое соединение к сети питания должно быть выполнено специализированным персоналом.

Убедиться в прекрасной эффективности установки заземления завода. Проверить, чтобы напряжение на линии (**Вт**) и частота (**Гц**) соответствовали напряжению и частоте машины (Смотреть табличку идентификации и электросхему). Машина снабжена электрическим кабелем, к которому подсоединить мультиполярный штепсель. Штепсель соединить к выключателю на стене, снабжённому дифференциалом.



# ИНФОРМАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ОЧИСТКЕ 3

## Применение терки

- В комбинированных моделях терки-мясорубки перед тем, как использовать терку, снять узлы мясорубки.
- Поднять рычаг терки и поместить продукт в загрузочную горловину терки.
- Опустить рычаг терки и нажать кнопку пуска “I”.
- Постепенно нажимать на рычаг до тех пор, пока продукт не закончится.
- Для остановки машины нажать на кнопку остановки “0”.
- По завершению переработки поднять рычаг, перезаправить продуктом загрузочную горловину терки, вновь опустить рычаг и нажать на кнопку пуска “I”.
- Для остановки машины нажать на кнопку остановки “0”.
- По завершению рабочего цикла почистить цилиндр, потерев на нем кусок черствого хлеба или с помощью специальной щетки.

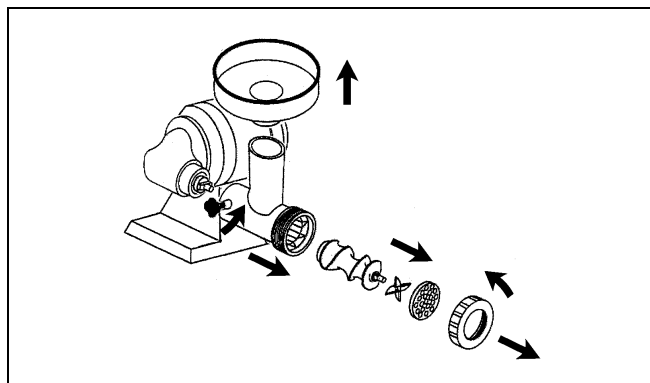
## Применение мясорубки

- В комбинированных моделях терки-мясорубки опустить рычаг терки.
- Зафиксировать рукоятку выходной горловины.
- Слегка затянуть маховичек, не блокируя его, на выходе мясорубки.
- Запустить машину нажатием на кнопку пуска “I”.
- Поместить продукт внутрь загрузочной горловины и надавить на него толкателем, входящим в комплектацию.
- По завершению операции нажать на кнопку остановки “0”.
- По завершению рабочего цикла снять узел мясорубки и вымыть его, используя соответствующие моющие средства, в горячей воде или.

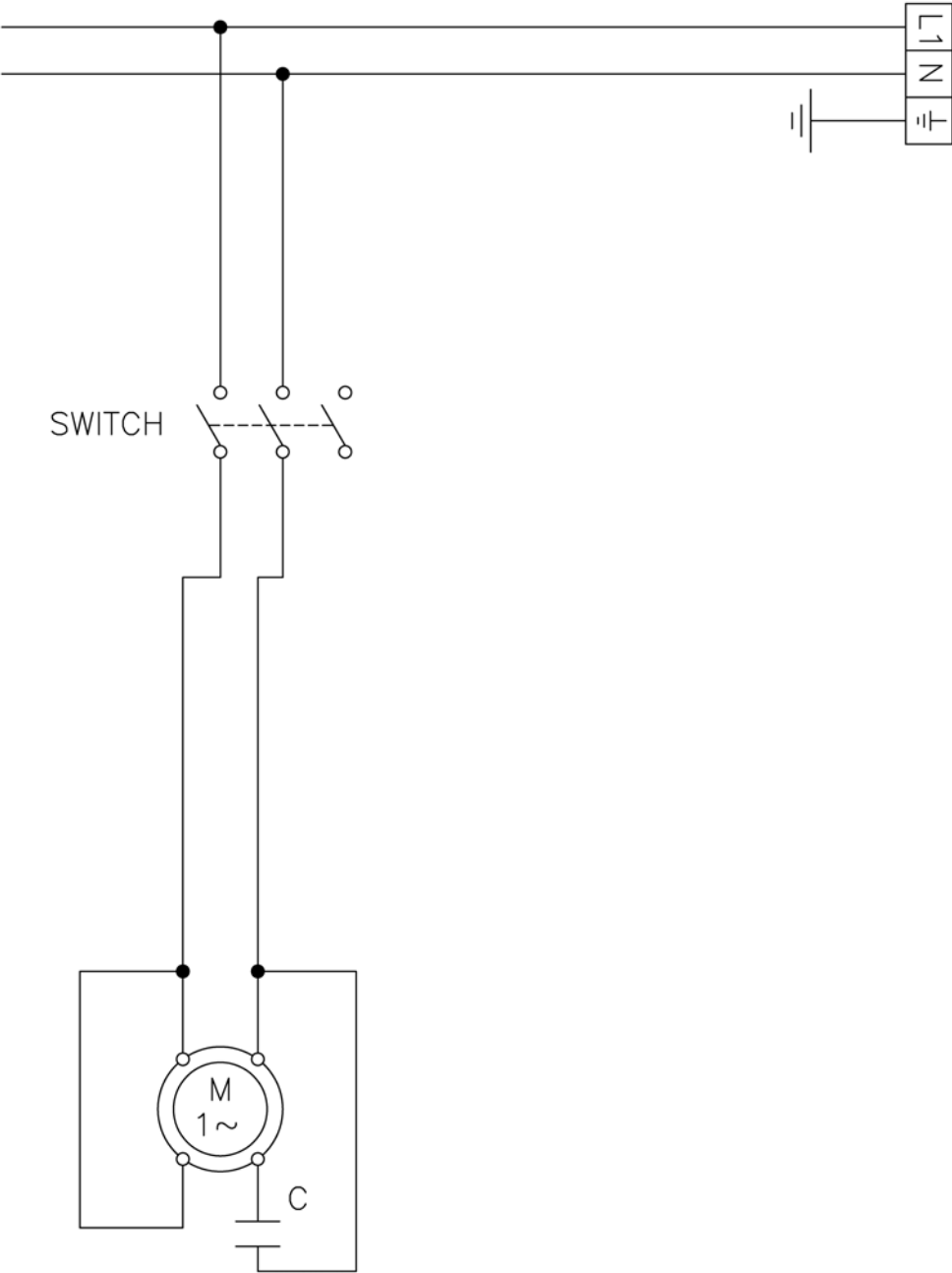
## Демонтаж узла мясорубки

### Мод.АВ.8/Д – ТR.8/Д:

- Вынуть воронку из верхней горловины.
- Повернуть маховичек против часовой стрелки.
- Снять в приведенной последовательности:
  - решетку с отверстиями
  - нож
  - шнек
- Открутить рукоятку выходной горловины, поворачивая ее против часовой стрелки, и снять выходную горловину мясорубки.
- Для обратной установки узла рубки мяса произвести вышеуказанные операции в обратном порядке.



**ИНФОРМАЦИЯ:** Перед началом каждого рабочего цикла удостовериться в прочном закреплении съемных частей на машине.









**fimar**

Via Sandro Pertini, 29  
47826 Villa Verucchio – Rimini (Italy)  
e-mail: [mail@fimarspa.it](mailto:mail@fimarspa.it)  
<http://www.fimarspa.it>



